

ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE
gemäß Art. 26 LG 16/2015

DETERMINA DI AFFIDAMENTO
ai sensi dell'art. 26 LP 16/2015

Nr./n. 25 vom/del 25.05.2023

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs.2 LG 16/2015 der Dienstleistung **„Simultanübersetzung vom Deutschen ins Italienische und umgekehrt anlässlich einer Fachkonferenz zu Fragen der geschlechtsspezifischen Gewalt und Umgang mit Hochrisikofällen, welche in Innsbruck am 31. Mai 2023 stattfinden wird“**

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 2 LP 16/2015 del servizio di **“Traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e viceversa nell'ambito di una conferenza sul tema della violenza di genere e della gestione dei casi ad alto rischio, per il giorno 31.05.2023 a Innsbruck”**

Projektcode (intern): **2022-D-012**

Codice Progetto (interno): **2022-D-012**

C.I.G.-Kodex: **Z153B4FB58 / ZEB3B4FC28**

Codice C.I.G.: **Z153B4FB58 / ZEB3B4FC28**

Beschluss über die Genehmigung des Projektes:

Deliberazione contenente l'approvazione del progetto:

Beschluss des Vorstands des EVTZ Nr. 24/2021
Beschluss der Versammlung des EVTZ Nr. 12/2021

Deliberazione della Giunta del GECT n. 24/2021
Deliberazione dell'Assemblea del GECT n. 12/2021

Art des gewählten Verfahrens:

Tipologia di procedura prescelta:

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs. 2 LG 16/2015

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26, comma 2, LP 16/2015

Gesamtbetrag:

Importo complessivo:

1.400,00 € Pauschal Regelung (Cristina Cisotto)

1.400,00 € Regime forfettario (Cristina Cisotto)

700,00 € exkl. gesetzlicher MwSt. 22% (Daniela Passarini)

700,00 € IVA 22% esclusa (Daniela Passarini)

Die Ausgabe liegt unter 40.000 Euro und ist somit nicht im Zweijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten.

La spesa è inferiore a 40.000 euro e che quindi la stessa non è contenuta nel programma biennale degli acquisti.

Endgültige Sicherheit:

Garanzia definitiva:

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000 Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit gefordert.

Per procedure il cui importo dell'affidamento sia sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene richiesta alcuna garanzia definitiva.

Dauer des Vertrages:

Durata del contratto:



Die Dienstleistung wird für den 31. Mai 2023 vom 10:00 bis 12:30 Uhr.

Vergabekriterien:

Der Wirtschaftsteilnehmer, an den die Dienstleistung zu vergeben ist, wurde auf der Grundlage des eingereichten Voranschlags ausgewählt.

Wirtschaftsteilnehmerinnen:

Cristina Cisotto
Col di Lana Str. 20 – 39100 Bozen
Steuernummer CSTCST60E41A952Z
MwSt.-Nr. IT01416310215

Daniela Passarini
Via Fratelli De Paoli, 4 – 37124 Verona
Steuernummer: PSSDNL67L46B107A
MwSt.-Nr: IT02607160237

Begründung:

Dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ steht es laut Art. 26, Absatz 2, des Landesgesetzes Nr. 16/2015 frei, Direktaufträge bei Lieferungen und Dienstleistungen, deren Auftragswert weniger als 40.000 Euro beträgt, zu erteilen, stets unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit, Wirtschaftlichkeit, Rotation und Transparenz.

Unter Berücksichtigung von Art. 21/ter des Landesgesetzes Nr. 1 vom 29. Jänner 2002 wird festgehalten, dass keine aktiven Rahmenvereinbarungen und Zulassungsbekanntmachungen vorhanden sind, welche von der Sammelbeschaffungsstelle, der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), abgeschlossen wurden und die mit der zu erwerbenden Dienstleistung vergleichbar sind.

Il servizio è richiesto per il giorno 31 maggio 2023 dalle ore 10:00 alle ore 12:30.

Criteri dell'affidamento:

L'operatore economico a cui affidare il servizio viene selezionato sulla base del contenuto dei preventivi presentati.

Operatrici economiche:

Cristina Cisotto
Via Col di Lana, 20 – 39100 Bolzano
Codice fiscale: CSTCST60E41A952Z
P.IVA: IT01416310215

Daniela Passarini
Via Fratelli De Paoli, 4 – 37124 Verona
Codice fiscale: PSSDNL67L46B107A
P.IVA: IT02607160237

Motivazione:

Il GECT „Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino“ può, ai sensi dell'art. 26, comma 2, della Legge provinciale n. 16/2015, procedere mediante affidamento diretto per forniture e servizi di importo inferiore a 40.000 euro, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità, economicità, rotazione e trasparenza.

Valutato, ai sensi dell'art 21/ter della Legge provinciale 29.01.2002 n. 1, che non vi sono convenzioni e bandi di abilitazione attivi conclusi con la stazione unica appaltante dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP) relativi a servizi e forniture comparabili con quelli da acquisire, a seguito dell'assenza di caratteristiche tecniche idonee a soddisfare le specifiche esigenze richieste per questa prestazione.





Unter Berücksichtigung des Betrags unter 40.000 Euro, folgenden Wirtschaftsteilnehmerinnen wurden konsultiert:

- Leonora Bruno, unser Prot. Nr. 379
- Cristina Cisotto, unser Prot. Nr. 380

die aufgefordert wurden, ein Angebot für die Dienstleistung „Simultanübersetzung in Italienisch und Deutsch im Rahmen einer Fachkonferenz am 31. Mai 2023 von 10:00 bis 12:30 Uhr in Innsbruck abzugeben, welche im Team mit einer anderen Dolmetscherin abzugeben ist, die vom Auftraggeber separat beauftragt wird. Insbesondere wurde ein Kostenvoranschlag für diese beiden folgenden Optionen angefragt:

- Dienstleistung Simultanübersetzung
- Dienstleistung Simultanübersetzung mit einschließlich der Bereitstellung der erforderlichen Zwei-Wege-Simultanübersetzungsanlage (30 Kopfhörer für die Teilnehmer, Kopfhörer und Mikrofone für die anwesenden DolmetscherInnen)

mit der Möglichkeit, auch nur eine der zwei Optionen anzugeben.

Am 9. Mai 2023 ist das Angebot von Cristina Cisotto, unser Prot. 393, eingegangen, welches ausschließlich den Simultanübersetzungsdienst mit Anmietung der Zwei-Wege-Simultanübersetzungsanlage anbietet.

Am 13. Mai 2023 ist eine Absage-Mitteilung von Leonora Bruno, unser Prot. 419, eingegangen.

Am 18.05.2023 wurde deshalb eine weitere Wirtschaftsteilnehmerin konsultiert, d.h. Daniela Passarini, unser Prot. 443, mit der Bitte dasselbe Angebot einzureichen, welches beide Optionen anbieten kann.

Am 19.05.2023 ist das Angebot von Daniela Passarini, unser Prot. 453 eingegangen, welches ausschließlich den Simultanübersetzungsdienst anbietet.

Die beiden Angebote der Fachleute wurden geprüft

Considerato che l'importo è al di sotto dei 40.000 Euro, in data 5 maggio 2023 sono state consultate le seguenti operatrici economiche:

- Leonora Bruno, ns. prot. nr. 379
- Cristina Cisotto, ns. prot. nr. 380

alle quali è stato richiesto di presentare un preventivo per il servizio di traduzione simultanea in tedesco e italiano, con bidule, nell'ambito di una presentazione, il giorno 31 maggio 2023 dalle ore 10:00 alle ore 12:30 a Innsbruck, da svolgersi in equipe con un/a altro/a professionista incaricato/a direttamente dalla stazione appaltante. In particolare, è stato richiesto di presentare un preventivo per le due seguenti opzioni:

- servizio di traduzione simultanea
- servizio di traduzione simultanea con noleggio di dispositivi bidule (30 cuffie per i partecipanti, cuffie e microfoni per gli/le interpreti)

con la facoltà di quotare anche solo una delle due opzioni.

In data 9 maggio 2023 è pervenuto il preventivo di Cristina Cisotto, ns. prot. Nr. 393, che quotava esclusivamente il servizio di traduzione simultanea con noleggio di dispositivi bidule.

In data 13 maggio 2023 è pervenuta la comunicazione di non disponibilità da parte di Leonora Bruno, assunta al ns. prot. 419.

In data 18.05.2023 è stata dunque consultata un'altra operatrice economica ovvero Daniela Passarini, ns. prot. Nr. 443, con la richiesta di presentare un preventivo per il medesimo servizio con la possibilità di quotare entrambe le opzioni.

In data 19.05.2023 è pervenuto il preventivo di Daniela Passarini, ns. prot. Nr. 453 per il solo servizio di traduzione simultanea.

Entrambe le proposte delle professioniste che





aber erfüllt alle Anforderungen des vereinfachten technischen Berichts.

Der Preis wird auf der Grundlage früherer Aufträge für ähnliche Dienstleistungen an andere Wirtschaftsteilnehmer als angemessen angesehen.

Mindestumweltkriterien (z.B. bei Einrichtungen, Textilien, Papier, Beleuchtung, Heizung, Autos, Green Events, alle einsehbar

[I Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Es wird festgestellt, dass für die betreffende Dienstleistung keine MUK (Mindestumweltkriterien) zu beachten sind.

Bewertung der Risiken durch Interferenzen:

Es wird festgehalten, dass in Anbetracht der intellektuellen Natur der Dienstleistung, gemäß Art. 26 Absatz 3 bis der GvD Nr. 81/2008, keine Verpflichtung zur Ausarbeitung des Einheitsdokumentes zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) besteht.

Notwendige Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers:

Die wesentlichen Vertragsklauseln sowie notwendigen Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers sind im vereinfachten technischen Bericht enthalten, der der Anfrage zur Einreichung des Kostenvoranschlags beigefügt ist. Das Vorliegen der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen wird vom Wirtschaftsteilnehmer durch das Ausfüllen der Anlage A1 zum Auftragsschreiben erklärt.

hanno presentato un preventivo, sono state esaminate e soddisfano tutte le richieste contenute nella relazione tecnica semplificata.

Il prezzo viene ritenuto congruo sulla base di precedenti affidamenti di prestazioni affini ad altri operatori economici.

Criteri ambientali minimi (p.e. per arredamenti, prodotti tessili, carta, illuminazione, riscaldamento, auto, green events, tutto

accessibile [I Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Viene preso atto che per il servizio in oggetto non esistono CAM (Criteri ambientali minimi) da rispettare.

Valutazione dei Rischi da Interferenza:

Viene rilevato che, in considerazione della natura intellettuale della prestazione oggetto dell'incarico, non sussiste, ai sensi dell'art. 26 c. 3 bis del D.Lgs. n. 81/2008, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

Requisiti necessari dell'operatore economico:

Le clausole negoziali essenziali e i requisiti necessari dell'operatore economico sono contenute nella relazione tecnica semplificata allegata alla richiesta di preventivo. Il possesso dei requisiti di carattere generale, nonché dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti, da parte dell'operatore economico viene dichiarato tramite l'allegato A1 (allegato alla lettera di affidamento).

Dott.ssa Elisa Bertò

Generalsekretärin des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EVV /
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

